



**Alþjóðlegt þýðendaping í Reykjavík  
11. og 12. september 2017, í Veröld, húsi Vigdísar**

**DAGSKRÁ**

**MÁNUDAGUR 11. SEPTEMBER**

**8.30-9.00 Veröld - hús Vigdísar, salur**  
***Skráning á þingið og afhending gagna***

**9.00-9.45 Veröld - hús Vigdísar, salur**

***Setning þingsins – þátttakendum og samstarfsaðilum þingsins, fjölmiðlum og fleirum boðið***  
Hrefna Haraldsdóttir framkvæmdastjóri Miðstöðvar íslenskra bókmennta býður gesti velkomna. Orðstírshafar 2017\* taka til máls. Hallgrímur Helgason, handhafi Íslensku þýðendaverðlaunanna 2017, lætur gamminn geisa. Forseti Íslands, Guðni Th. Jóhannesson ávarpar gesti og setur þingið.

*\*ORÐSTÍR er heiðursviðurkenning til þýðenda íslenskra bókmennta á erlend mál sem afhent er annað hvert ár í tengslum við Bókmenntahátíð í Reykjavík. Að ORÐSTÍR standa Miðstöð íslenskra bókmennta, Bandalag þýðenda og túlka, Íslandsstofa, embætti Forseta Íslands og Bókmenntahátíð í Reykjavík. Tilkynnt er um hverjir hljóta Orðstír 2017 þann 8. september.*

**9.50-10.30 Veröld - hús Vigdísar, salur**  
***Kaffiveitingar***

**10.30-12.30 Veröld - hús Vigdísar, vinnuherbergi 2. hæð**  
***Vinnustofa***

Þýðendur kynna sig stuttlega og svo fer Hrefna Haraldsdóttir yfir dagskrá þingsins. Þýðendur spreyta sig á fjölbreyttum textum sem verða afhentir á staðnum. Þeir sem vilja koma með eigin tölvur, en pappír og pennar verða á staðnum.

**12.30-13.30 Skróður veitingastaður**  
***Hádegismatur***

Hádegishlaðborð á veitingastaðnum Skróði, á neðstu hæð í Radisson BLU Saga hótél, í næsta húsi.

**13.30-14.30 Veröld - hús Vigdísar, vinnuherbergi 2. hæð**  
***Á þýðing að vera skiljanleg?***

Steinunn Sigurðardóttir, rithöfundur, ræðir m.a. um þýðingar á milli menningarsvæða, hrynjandi í texta og vandmeðfarna þjóðfyndni í þýðingum.

Að loknu erindi Steinunnar:

***Spurningar og spjall þýðenda á milli um áskoranir, vandamál og annað sem kemur upp í vinnu þýðandans.***

**14.30-15.00 Veröld - hús Vigdísar, kaffistofa á jarðhæð**  
***Kaffi og kaka***



**15.00-15.50 Veröld - hús Vigdísar, vinnuherbergi 2. hæð**

***Sendiherrar án diplómatískra réttinda: Hugleiðing um íslenskunám og þýðendur íslenskra bókmennta***

Jón Karl Helgason, prófessor við Háskóla Íslands. Spurningar og svör að loknu erindi.

**15.50-17.15**

***Frjáls tími***

**17.15 Center Hotel Plaza**

***Gengið af stað í móttöku Forlagsins***

Safnast saman fyrir utan hótelið og gengið fylktu liði í móttökuna á Fiskislóð, Granda. (10-15 mín.)

**17.30-18.45**

***Móttaka Forlagsins á Fiskislóð***

Egill Örn Jóhannsson, framkvæmdastjóri bókaútgáfunnar Forlagsins og formaður félags íslenskra bókaútgefenda, tekur á móti gestum í bókabúð Forlagsins. Léttar veitingar.

Að lokinni móttöku verður gengið yfir á veitingastaðinn Bergsson RE. (5-10 mín.)

**19.00 Sjávarréttastaðurinn Bergsson RE á Granda**

***Kvöldverður fyrir þýðendurna***

Fiskréttur/grænmetisréttur að hætti kokksins.



## DAGSKRÁ

### ÞRIÐJUDAGUR 12. SEPTEMBER

**9.00-9.45 Veröld - hús Vigdísar, vinnuherbergi 2. hæð**

***Skyggni ágætt - stutt erindi um íslenskar samtímabókmenntir***

Marianna Clara Lúthersdóttir, bókmenntafræðingur og leikkona. Umræður og fyrirspurnir á eftir.

**9.45-10.15 Veröld - hús Vigdísar, vinnuherbergi 2. hæð**

***Að brenna sinu í London og París.***

***Þýðingar íslenskra skáldsagna***

Auður Ava Ólafsdóttir, rithöfundur.

**10.15-10.45 Veröld - hús Vigdísar, kaffistofa á jarðhæð**

***Kaffihlé***

**10.45-11.15 Veröld - hús Vigdísar**

***Leiðsögn um húsið og kynning á því***

**11.15-12.30 Veröld - hús Vigdísar, vinnuherbergi 2. hæð**

***Vinnustofa***

Þýðingar á fjölbreyttum textum sem verða afhentir á staðnum. Þeir sem vilja koma með eigin tölvur, en pappír og pennar verða á staðnum.

**12.30-13.30 Skróður veitingastaður**

***Hádegismatur***

Hádegishlaðborð á veitingastaðnum Skróði, á neðstu hæð í Radisson BLU Saga hótél, í næsta húsi.

**13.30-15.00 Veröld - hús Vigdísar, vinnuherbergi 2. hæð**

***Hvar finnum við orðin?***

***Yfirlit yfir rafrænar orðabækur og aðrar upplýsingar um íslenskt mál hjá Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum.***

Halldóra Jónsdóttir og Þórdís Úlfarsdóttir orðabókaritstjórar.

***Kynning á nýrri þýðingaskrá Landsbókasafns Íslands, Háskólabókasafns.***

Sigurður Örn Guðbjörnsson og Hallfríður Hr. Kristjánsdóttir

**15.00-15.20 Veröld - hús Vigdísar, kaffistofa á jarðhæð**

***Kaffi og kaka***

**15.20-16.40**

***Gengið yfir að Þjóðarbókhöðunni (Landsbókasafni Íslands, Háskólabókasafni). Bókmenntaganga frá Þjóðarbókhöðunni um miðbæinn með leiðsögn, upplestrum og fróðleik um sögur og ljóð.***

**16.40-19.00**

***Frjáls tími***

**19.00 Iðná við Tjörnina**

***Kveðjukvöldverður fyrir þýðendurna***

Lambkjöt/grænmetisréttur og eftirréttur að hætti kokksins.